

RÉSUMÉS DES ARTICLES

Christophe GENIN

Réception, introduction et caricature de la pensée chinoise en Europe dans l'œuvre de Malebranche et de Leibniz

Le rapport de la pensée européenne à la culture chinoise depuis le XIII^e siècle est ambigu, mêlant admiration et dédain pour les « chinoiseries », bonne intelligence et contresens. Le champ de la philosophie occidentale n'est pas exempt de préjugés. Notre étude ne se veut pas exhaustive. Nous isolerons une séquence précise de l'histoire de la philosophie liée à la « querelle des rites », controverse sur la possibilité d'accommoder ou non l'orthodoxie chrétienne aux usages chinois. Cette dispute théologique occasionna chez les philosophes une comparaison entre civilisations européenne et chinoise au regard de concepts fondamentaux, comme ceux de Dieu ou de *Ly*. Nous isolerons deux figures philosophiques, Malebranche et Leibniz, dont les méthodes et finalités pour produire cette comparaison divergent. Nous essaierons de montrer que, malgré leurs différences, c'est une même *caricature* de la pensée chinoise qui est alors à l'œuvre.

Rezeption, Einführung und Karikatur des chinesischen Denkens in Europa im Werk von Malebranche und Leibniz

Der Bezug des europäischen Denkens zur chinesischen Kultur seit dem 13. Jahrhundert ist zweideutig und vermischt Bewunderung mit Verachtung für die „Chinoisereien“, gute Einblicke und Fehlinterpretationen. Das Feld der westlichen Philosophie ist nicht frei von Vorurteilen. Unsere Untersuchung erhebt keinen

Anspruch auf Vollständigkeit. Wir richten den Focus auf eine präzise Sequenz der Philosophiegeschichte, die an den Ritenstreit gebunden ist, also die Kontroverse um die Frage, ob es möglich ist, die christliche Orthodoxie den chinesischen Bräuchen anzupassen. Dieser theologische Streit führte bei den Philosophen zu einem Vergleich zwischen europäischer und chinesischer Zivilisation in Bezug auf Grundbegriffe wie Gott oder *Ly*. Wir konzentrieren uns auf zwei philosophische Persönlichkeiten, Malebranche und Leibniz, welche sich sowohl in den Methoden als auch den Gründen für den Vergleich unterscheiden. Wir versuchen zu zeigen, dass trotz dieser Unterschiede es sich bei beiden letztlich um die gleiche Karikatur des chinesischen Denkens handelt.

**The reception, introduction and caricature
of Chinese thought in Europe
in the writings of Malebranche and Leibniz**

The relationship between European thought and Chinese culture since the 13th century is ambiguous, being a mixture of admiration and disdain for “chinoiseries”, high intelligence and misunderstanding. The domain of western philosophy is not devoid of prejudice. Our study is not intended to be exhaustive. We will focus on one particular episode in the history of philosophy linked to the “rites controversy”, an argument about the possibility of accommodating orthodox Christianity to Chinese customs. Among philosophers, this dispute led to a comparison of European and Chinese civilizations in the light of fundamental concepts, such as God and *Ly*. We will concentrate on two philosophers, Malebranche and Leibniz, whose methods and objectives in making this comparison diverge. We will attempt to show that, despite their differences, it is the same *caricature* of Chinese thought that is at play.

Wenxian ZHANG

**Des étrangers et des pays lointains :
la visualisation du peuple chinois et de sa culture
dans les premiers médias imprimés américains**

Les échanges culturels et la communication entre les États-Unis et la Chine sont un processus long et complexe. Par l’exploitation d’images historiques dans les premiers médias imprimés américains, notre recherche souhaite mettre à disposition une base de données de première main pour connaître les perceptions américaines du peuple chinois et de sa culture à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle. Ces images sont de précieuses ressources visuelles, à la fois diverses et fascinantes. Elles transmettent

des valeurs historiques et culturelles qui peuvent fournir la base pour de futures études académiques. Dans leur ensemble, elles documentent l'expérience cognitive colorée transmise par les médias imprimés américains, ainsi que leur évolution d'une curiosité ethnique, de l'usage de stéréotypes et de préjugés raciaux à la prise de conscience sociale, une compréhension hésitante et une éventuelle acceptation.

**Fremde Menschen und ferne Länder:
Die Visualisierung des chinesischen Volkes und seiner Kultur
in frühen amerikanischen Printmedien**

Der kulturelle Austausch und die Verständigung zwischen den Vereinigten Staaten und China sind ein langer und komplexer Prozess. Dank der Auswertung von historischen Bildern in frühen amerikanischen Printmedien möchte unsere Untersuchung eine verständliche Datenbank aus erster Hand zur Verfügung stellen, welche amerikanische Wahrnehmungen des chinesischen Volkes und seiner Kultur am Ende des neunzehnten und zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts illustriert. Diese Bilder stellen kostbare visuelle Ressourcen dar, vielfältig und faszinierend zugleich. Sie vermitteln signifikante historische und kulturelle Werte und können so die Grundlage für weitere akademische Studien bilden. Als Ganzes dokumentieren sie die bunte kognitive Erfahrung, welche die amerikanischen Printmedien vermitteln sowie ihre Entwicklung von ethnischer Kuriosität, Stereotypisierung und rassistischen Vorurteilen zu sozialem Bewusstsein, zögerndem Verständnis und möglicher Akzeptanz.

**Strangers and Faraway Places:
The Visualization of the Chinese People and Culture
in the Early U.S. Print Media**

The cultural exchanges and understanding between the United States and China have been a long and complex process. Through reviews of historical images in the early American print media, this research undertaking seeks to provide a firsthand, comprehensive account of the American perceptions of Chinese people and culture in the late nineteenth and the early twentieth centuries. Those images have essentially formed a rich visual resource that is both diverse and intriguing; and as primary source documents, they carry significant historical and cultural values that could stimulate further academic study. Together they have richly documented the colorful cognitive experience appeared in the U.S. print media and its evolution from ethnic curiosity, stereotyping, and racial prejudice to social awareness, reluctant understanding, and eventual acceptance.

Dominic HARDY

Les communautés d'origine chinoise et la caricature au Québec : plaidoyer pour une approche communautaire

Ce texte a pour mandat d'ouvrir une voie sur l'étude des représentations de l'idée de la Chine dans la caricature québécoise historique et moderne, depuis les premiers temps de l'immigration Chinoise croissante (ruée vers l'or, construction du chemin de fer national) jusqu'à l'ère de la République populaire chinoise, alors que la Chine s'affirme sur l'échiquier international, en terminant par les années qui suivent le massacre de la Place Tiananmen en 1989. Tout au long de cette centaine d'années, on constate dans la caricature québécoise une absence quasi-totale de toute représentation de membres des communautés chinoises du Québec. Or ces communautés, par exemple à Montréal, ont contribué au façonnement de la société, longtemps en dépit de politiques d'immigration discriminatoires. En fin de compte, le texte se veut prélude vers une consultation avec ces communautés dans le but de comprendre, lors d'études encore à venir, leurs contributions à l'essor de la caricature et de la satire visuelle au Québec.

Gemeinden mit chinesischem Ursprung und die Karikatur in Quebec : Plädoyer für eine kommunitaristische Vorgehensweise

Dieser Texte möchte einen Weg bahnen für das Studium von Repräsentationen der Idee von China in der historischen und modernen Karikatur Quebecs seit Beginn der wachsenden chinesischen Einwanderung (Goldrausch, Bau der nationalen Eisenbahn) bis zur Ära der chinesischen Volksrepublik, in welcher China sich immer stärker auf der internationalen Bühne behauptet. Die Untersuchung endet mit der Zeit nach dem Massaker auf dem Platz des Himmlischen Friedens (Tiananmen) im Jahre 1989. Für den gesamten Verlauf dieser etwa hundert Jahre stellen wir in der Karikatur Quebecs eine fast vollständige Abwesenheit von Darstellungen der Mitglieder der chinesischen Gemeinden fest. Dabei haben diese Gemeinden, zum Beispiel in Montreal, einen Beitrag zur Bildung der Gesellschaft geleistet, trotz einer lang anhaltenden diskriminierenden Einwanderungspolitik. Letztlich möchte unser Text ein Vorspiel sein zu einer Konsultation mit den Gemeinden, um in kommenden Studien zu zeigen, welchen Beitrag sie zum Aufschwung von Karikatur und Bildsatire in Quebec geleistet haben.

The Chinese ethnic community and caricature in Quebec: a plea for a communitarian approach.

This text's mandate is to open a path to the study of representations of the idea of China in historical and modern Quebec caricature, from the early days of growing Chinese immigration (the Gold Rush, the construction of the national railway) to the era of the People's Republic of China, when China asserts itself on the international stage, ending with the years following the Tiananmen Square massacre in 1989. Throughout this hundred years, Quebec caricature shows an almost total absence of any representation of members of Québec's Chinese communities. These communities, for example in Montreal, have contributed to the shaping of society, despite long-standing discriminatory immigration policies. Ultimately, this article is intended to be a prelude to consultation with these communities in order to understand, in studies yet to come, their contributions to the development of caricature and visual satire in Québec.

Jean-Claude GARDES

La vision de la Chine et de l'Europe proposée par John Grand-Carteret dans « Chinois d'Europe et Chinois d'Asie »

Dans son petit recueil de caricatures sur la Chine essentiellement centrées sur l'année 1900, le grand historiographe de l'illustration satirique John Grand-Carteret propose au lecteur un très grand nombre de vignettes, qui sont tirées pour leur très grande majorité de revues satiriques européennes et dépeignent les rapports conflictuels grandissants entre la Chine et les principaux pays européens qui formeront l'expédition internationale. Dans son introduction et les brefs commentaires parsemés dans l'ouvrage, Grand-Carteret semble bien soutenir la cause chinoise, ce qui ne paraît toutefois guère ou trop rarement dans le choix de caricatures qu'il a établi, bon nombre de ces dernières renvoyant en quelque sorte dos à dos les belligérants.

Das von John Grand-Carteret in « Chinois d'Europe et Chinois d'Asie » (Europäische und asiatische Chinesen) vorgeschlagene Chinabild

In seinem kleinen, sich hauptsächlich auf das Jahr 1900 beziehenden Karikaturenband über China unterbreitet der bedeutende Historiograph der Bildsatire John Grand-Carteret den Lesern eine große Anzahl kleinerer, im wesentlichen europäischen Satire-Zeitschriften entnommener Karikaturen, welche die zunehmend konfliktreicheren Beziehungen zwischen China und den wichtigsten, an der internationalen China-Expedition beteiligten europäischen Ländern darstellen. In seiner Einleitung

sowie in den wenigen kurzen Kommentaren scheint Grand-Carteret die chinesische Causa zu unterstützen, was jedoch kaum oder zu selten in der von ihm vorgenommenen Auswahl an Karikaturen, in welchen häufig den Kriegsführenden wechselseitig die Verantwortung zugeschoben wird, sichtbar wird.

**John Grand-Carteret's image of China and Europe in
"Chinois d'Europe et Chinois d'Asie"
(European Chinese and Asian Chinese).**

In his short collection of caricatures of China, mainly centred round the year 1900, the great historiographer of satirical images, John Grand-Carteret, gives the reader numerous vignettes, most of which are taken from European satirical magazines, and which depict the increasingly conflictual relationship between China and the main European countries that constituted the international relief expedition. In his introduction and in the brief commentaries that are scattered throughout the work, Grand-Carteret seems to support the Chinese cause, but this is hardly or rarely evident in the choice of caricature that he has established, many of which, more or less, set the opponents back to back.

Laurence DANGUY

**À la manière de John Grand-Carteret :
visions de la Chine et péril jaune dans le *Nebelspalter* entre 1875 et 1952**

Dans *Chinois d'Europe et Chinois d'Asie*, publié en 1900, le journaliste et historien John Grand-Carteret propose une brève anthologie de la caricature des Chinois dans la presse occidentale. Cet article analyse dans un premier temps la présentation de la Chine dans le *Nebelspalter* restituée par Grand-Carteret. Il s'attache ensuite à compléter cette présentation centrée sur la seule année 1900 avec l'identification des années-clefs de la présence chinoise entre 1875 et 1952. La présence de la Chine dans le périodique satirique apparaît nettement corrélée, d'une part au Japon ; de l'autre, à la thématique du péril jaune. On s'interroge pour finir sur la démarche de Grand-Carteret.

**Nach der Art von John Grand-Carteret: Karikaturen Chinas
und der Gelben Gefahr im *Nebelspalter* zwischen 1875 und 1952**

Der Journalist und Historiker John Grand-Carteret hat in seinem 1900 erschienenen Buch *Chinois d'Europe et Chinois d'Asie* eine kurze Anthologie der Karikatur

von Chinesen in der westlichen Presse zusammengestellt. In diesem Artikel wird zunächst die von Grand-Carteret wiedergegebene Darstellung Chinas im *Nebelspalter* analysiert. Anschließend wird versucht, diese Darstellung, die sich nur auf das Jahr 1900 konzentriert, durch die Identifizierung der Schlüsseljahre der chinesischen Präsenz zwischen 1875 und 1952 zu ergänzen. Die Präsenz Chinas in der satirischen Zeitschrift scheint einerseits deutlich mit Japan und andererseits der Thematik der gelben Gefahr zu korrelieren. Abschließend wird die Frage nach dem Ansatz von Grand-Carteret gestellt.

In the style of John Grand-Carteret: images of China and the yellow peril in *Nebelspalter*, 1875 to 1952.

In *Chinois d'Europe et Chinois d'Asie*, published in 1900, the journalist and historian John Grand-Carteret offers a brief anthology of caricatures of the Chinese in the Western press. This article first analyses Grand-Carteret's presentation of China in the *Nebelspalter*. It then attempts to complete this presentation centred on the year 1900 with the identification of the key years of the Chinese presence between 1875 and 1952. The presence of China in the satirical periodical appears to be clearly correlated, on the one hand, with Japan and, on the other, with the theme of the yellow peril. Finally, Grand-Carteret's approach is examined.

Clémence ANDRÉYS

**Caricaturer la Chine à l'époque wilhelminienne :
une analyse comparée des motifs des
cartes postales et de la presse (1898-1902)**

Cet article propose une plongée dans l'imaginaire visuel collectif de l'Allemagne au tournant du XXe siècle. En s'appuyant sur des caricatures publiées dans la revue humoristique et satirique, *Lustige Blätter*, et des caricatures illustrant des cartes postales, il entend décrypter la représentation de la Chine au moment où l'Allemagne s'engage dans le partage de l'empire du Milieu, et met en évidence les différences entre les deux médias. Ces caricatures sont à la fois le miroir des fantasmes et des craintes de la société wilhelminienne et, par leur importante circulation, un moyen efficace de diffusion et de légitimation ou de remise en question du colonialisme.

**China-Karikaturen der Wilhelminischen Ära:
eine vergleichende Analyse der Motive
auf Postkarten und in der Presse (1898-1902)**

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit dem deutschen kollektiven visuellen Gedächtnis um die Wende des 20. Jahrhunderts. Er beruht auf Karikaturen, die in der humoristisch-satirischen Zeitschrift, *Lustige Blätter*, veröffentlicht wurden, und auf Karikaturen, die Postkarten illustrieren. Er entschlüsselt die Wahrnehmung Chinas, in dem Moment wo Deutschland an der Teilung des Reiches der Mitte teilnimmt, und hebt die Unterschiede zwischen beiden Medien hervor. Diese Karikaturen spiegeln die Wunschkonstruktionen und die Ängste der Wilhelminischen Gesellschaft wider. Weil sie auch in großem Umfang umlaufen, sind sie ein wirksames Mittel, um den Kolonialismus zu verbreiten, ihn zu untermauern oder zu hinterfragen.

**Caricaturing China in the Wilhelmine period:
a comparative analysis of images
on post-cards and in the press (1898-1902).**

This article deals with German collective visual memory at the turn of the 20th century. It is based on caricatures published in the humor and satire magazine, *Lustige Blätter*, and on caricatures illustrating postcards. It elaborates on revealing the perception of China at the moment when Germany participates in the division of China, and highlights the differences between the two media. These caricatures reflect the wishes and fears of Wilhelmine society. Because they also circulate widely, they are an effective means of spreading colonialism, legitimising it or questioning it.

Éric NADAUD

**La Chine victime du Japon, sous le crayon du dessinateur du *Populaire*
Robert Fuzier (1931-1939)**

De 1931 à 1939, le dessinateur Robert Fuzier livre 65 compositions sur la Chine à l'organe central du Parti socialiste SFIO, *Le Populaire*. Alors que le pays est envahi par les troupes japonaises, il y suscite la compassion pour le peuple chinois en décrivant inlassablement les atrocités commises par l'envahisseur. Mais l'enjeu pour lui est aussi la sauvegarde de la paix. De 1931 à 1935, il soutient les diverses tentatives de la SDN et des puissances hostiles à la guerre pour assurer la sécurité collective contre le Japon, tout en relevant les limites et l'inefficacité. À partir de la fin 1936, sous l'effet du pacte anti-*Komintern*, il accentue son engagement en augmentant sa

production sur le sujet et en adoptant une grille de lecture antifasciste. Il fait valoir que le défi pour la Chine et le monde tient désormais dans la coalition malfaisante du Japon et des dictatures fascistes en vue d'une révision de l'ordre international. Mais il indique en même temps le moyen d'y parer en mettant en valeur les premières manifestations de résistance tant des Chinois que des puissances attachées à la paix. Ce discours graphique est représentatif du regard porté sur la Chine par l'ensemble de la SFIO et de la gauche non communiste jusqu'au milieu des années 1930, mais seulement par la partie antimunichoise des socialistes et de la gauche de 1938 à août 1939.

**China – ein Opfer Japans, gezeichnet von dem Karikaturisten des *Populaire*
Robert Fuzier (1931-1939)**

Von 1931 bis 1939 zeichnet der Karikaturist Robert Fuzier 65 China-Bilder für das Zentralorgan der Sozialistischen Partei SFIO, *Le Populaire*. Während das Land von den japanischen Truppen überfallen wird, erweckt er dort Mitleid mit dem chinesischen Volk, indem er unermüdlich auf die Gräueltaten der Aggressoren hinweist. Aber gleichzeitig ging es ihm auch um die Erhaltung des Friedens. Von 1931 bis 1935 unterstützt er die verschiedenen Versuche der Vereinten Nationen und der Friedensmächte, die kollektive Sicherheit gegenüber Japan aufrechtzuerhalten und weist gleichzeitig auf ihre Grenzen und Wirkungslosigkeit hin. Seit Ende 1936, unter dem Eindruck des Antikominternpaktes, verstärkt er sein Engagement, indem er seine diesbezügliche Produktion erhöht und ein antifaschistisches Leserraster einführt. Er hebt hervor, daß die Herausforderung für China und die Welt fortan in dem gefährlichen Bündnis zwischen Japan und den faschistischen Diktaturen besteht, welche die internationale Ordnung einer Revision unterziehen wollen. Aber er weist gleichzeitig auf das Mittel hin, dem entgegenzutreten, indem er die ersten Aktionen des Widerstands sowohl der Chinesen als auch der den Frieden aufrecht erhalten wollenden Mächte hervorhebt. Dieser grafische Diskurs ist repräsentativ für die Haltung der gesamten SFIO und der nicht-kommunistischen Linken bis Mitte der 1930er Jahre gegenüber China, aber von 1938 bis August 1939 nur noch für denjenigen Teil der Sozialisten und der Linken, der das Münchner Abkommen ablehnt.

**China – Japan's victim, as drawn by *Populaire* illustrator,
Robert Fuzier (1931-1939).**

From 1931 to 1939, the illustrator, Robert Fuzier, produced 65 pieces on China for *Le Populaire*, the main organ of the socialist party, SFIO. While the country was invaded by Japanese troops, he aroused compassion for the Chinese by incessantly describing the atrocities committed by the invader. But for him what was also at stake was keeping the peace. From 1931 to 1935, he supported the various attempts of the SDN and the powers that opposed the war to ensure an overall protection from Japan, at the same time pointing out its limits and lack of efficiency. From the end of 1936, due to the effect of the anti-*Comintern* pact, he intensified his commitment by

increasing his production on the question and adopting an anti-fascist interpretation. He pointed out that the challenge for China and the world now resided in the dangerous alliance of Japan and the fascist dictatorships with a view to changing the world order. But at the same time, he notes the means of opposing this by emphasizing the first signs of resistance both by the Chinese and by those powers working for peace. This graphic text is representative of the way China was viewed by the SFIO and the non-communist left as a whole until the middle of the 1930s, but by the anti-Munich faction of the socialists and the left only from 1938 to August 1939.

Benoît QUINQUIS

***Le Lotus bleu* ou la déconstruction « en action » d'une caricature raciale**

Publié en album en 1936, *Le Lotus bleu* marque une étape décisive dans le parcours créatif d'Hergé : renonçant aux naïvetés de ses débuts, le dessinateur y récuse l'image caricaturale de la Chine qui circulait alors en Occident. Ainsi, aussitôt après le sauvetage de Tchang par Tintin, ce dernier dénonce ouvertement les stéréotypes sinophobes dans trois cases devenues célèbres. Ce fameux triptyque est d'autant plus intéressant qu'il présente « en relief » ce qui est « en creux » tout au long de l'intrigue ; en effet, de même que Richardson, selon Diderot, présentait une morale en action, Hergé propose, avec la cinquième aventure de Tintin, une anti-caricature en action et cet aspect est d'autant moins anecdotique que ces trois cases, non contentes d'explicitier quelle caricature de la Chine l'auteur voulait faire mentir, résumant la structure narrative de l'œuvre.

Der Blaue Lotus oder die Dekonstruktion „in Aktion“ einer rassistischen Karikatur

Hergés Album „Der Blaue Lotus“, welches 1936 veröffentlicht wurde, bildet eine entscheidende Etappe im künstlerischen Werdegang des Zeichners: Er verzichtet hier auf die naiven Einfälle seiner Anfänge und lehnt das karikierte Bild Chinas ab, das damals im Okzident im Umlauf war. So verurteilt Tintin, sofort nach der Rettung Tchang's, offen die feindlichen Stereotypen in drei berühmt gewordenen Panels. Dieses bekannte Triptychon ist umso interessanter, als es „plastisch“ hervortreten lässt, was während der ganzen Handlung „versenkt“ erscheint. So wie Richardson, mit den Worten Diderots, eine Moral in Aktion vorführte, schlägt Hergé mit dem fünften Abenteuer Tintins eine Anti-Karikatur in Aktion vor. Dieser Aspekt ist umso anekdotischer als die drei Panels, die sich nicht damit begnügen zu verdeutlichen, welche Karikatur Chinas der Autor Lügen strafen wollte, die narrative Struktur des Werks zusammenfassen.

***Le Lotus bleu* (The Blue Lotus) or the deconstruction “in action”
of a racial caricature**

Le Lotus bleu (The Blue Lotus), published as an album in 1936, marks a definitive stage in the creative career of Hergé: renouncing the naivety of his early work, the illustrator here challenges the caricatural image of China then common in the West. Thus, immediately after Tchang has been saved by Tintin, the latter openly denounces sinophobic stereotypes in three frames which have become famous. This well-know triptych is all the more interesting in that presents “in relief” what is “in counter-relief” throughout the story; indeed, just as Richardson, according to Diderot, presented morals through action, Hergé, in the fifth of Tintin’s adventures, presents an anti-caricature in action, and this aspect is even less anecdotal since these three frames not only make explicit the caricature of China that the author wishes to show to be false, but also encapsulates the narrative structure of the work.

Marie LAUREILLARD

**« *Monsieur Wang* » de Ye Qianyu :
un portrait humoristique et satirique des Shanghaïens des années 1930**

La revue hebdomadaire *Shanghai Sketch* (1928-1930) publiait à Shanghai des caricatures et des bandes dessinées offrant une sorte de chronique du quotidien de cette métropole semi-coloniale tournée vers la modernité, où étaient alors implantées des concessions étrangères. Le *comic strip* intitulé *Monsieur Wang* de Ye Qianyu, librement inspiré de modèles occidentaux et qui y parut pour la première fois, porte un regard sévère sur les mœurs des Shanghaïens de l’époque, derrière l’apparente légèreté de scènes burlesques. Le graphisme rapide et linéaire souligne le chaos spatial et le rythme trépidant de l’action. Conformisme, cupidité, hédonisme sont pointés du doigt par l’artiste, qui connut un grand succès pendant l’entre-deux-guerres avec ces personnages de Shanghaïens archétypaux fictifs mais en qui la classe moyenne de l’époque n’avait pas de mal à reconnaître une caricature d’elle-même.

**« *Herr Wang* » von Ye Qianyu:
ein humoristisch-satirisches Porträt der Shanghaier der 1930er Jahre**

In der Wochenzeitschrift *Shanghai Sketch* (1928-1930) wurden Karikaturen und Comics aus Shanghai veröffentlicht, die eine Art Chronik des Alltags in dieser modernen, halbkolonialen Metropole mit ihren ausländischen Konzessionen darstellten. Der dort erstmals erschienene Comic *Herr Wang* von Ye Qianyu, der sich frei an westlichen

Vorbildern orientiert, wirft hinter der scheinbaren Leichtigkeit burlesker Szenen einen strengen Blick auf die Sitten der damaligen Shanghaier. Die schnelle und lineare Grafik unterstreicht das räumliche Chaos und das hektische Tempo der Handlung. Konformismus, Gier und Hedonismus werden von dem Künstler an den Pranger gestellt. Er hatte in der Zwischenkriegszeit großen Erfolg mit diesen fiktiven Figuren archetypischer Shanghaier, in denen die damalige Mittelschicht jedoch einfach eine Karikatur ihrer selbst erkennen konnte.

**Ye Qianyu's "Mister Wang":
a humorous and satirical portrait of Shanghai residents in the 1930s**

The weekly journal *Shanghai Sketch* (1928-1930) published caricatures and comic strips in Shanghai, chronicling the daily life of this semi-colonial metropolis turned towards modernity, where foreign concessions were then established. The comic strip entitled *Mister Wang* by Ye Qianyu, which was freely inspired by Western models and which appeared for the first time, takes a harsh look at the morals of the Shanghai people of the time, behind the apparent lightness of burlesque scenes. The fast and linear graphics underline the spatial chaos and the hectic pace of the action. Conformity, greed and hedonism are all pointed out by the artist, who enjoyed great success during the inter-war period with these fictional archetypal Shanghai characters, in whom the middle class of the time had no difficulty recognising a caricature of itself.

Alexandre G. MITCHELL

**La réception de l'antiquité gréco-romaine dans les dessins de presse
en Chine et à Singapour : entre liberté et propagande**

Cet article analyse deux visions asiatiques contrastées du dessin de presse inspiré de l'antiquité gréco-romaine pour se moquer de sujets d'actualité. Heng est un dessinateur singapourien au quotidien *Lianhe Zaobao*, à Singapour, publié en chinois. Il est libre de s'exprimer quand il s'agit de politique extérieure et s'intéresse donc beaucoup aux affaires internationales. Il a tendance à harmoniser avec plus ou moins de succès son œuvre aux traditions du dessin de presse en occident et notamment leur réception de l'antiquité. A l'inverse, Luo Jie travaille pour *China Daily*, un quotidien publié en anglais à très grand tirage, officiellement géré par le département de la propagande chinoise. Comme ce journal a pour vocation de convaincre l'Occident d'une certaine image de la Chine, l'usage que fait Luo Jie de l'antiquité classique pour toucher l'inconscient collectif visuel du lecteur occidental est très persuasif.

Die Rezeption der griechisch-römischen Antike in den Pressezeichnungen Chinas und Singapurs: zwischen Freiheit und Propaganda

Dieser Beitrag befasst sich mit zwei sehr unterschiedlichen asiatischen Konzeptionen der Pressezeichnung, die sich beide der griechisch-römischen Antike bedienen, um aktuelle Themen mit ihrem Spott zu überziehen. Heng zeichnet für die chinesischsprachige Singapur Tageszeitung *Lianhe Zaobao*. Er kann sich frei ausdrücken, solange es um Außenpolitik geht, und er widmet sich dementsprechend vorwiegend internationalen Fragen. Er strebt mehr oder weniger erfolgreich danach, sein Werk an die Traditionen der westlichen Pressezeichnung anzupassen, insbesondere in Bezug auf die Rezeption der Antike. Luo Jie arbeitet dagegen für *China Daily*, eine auflagenstarke Tageszeitung in englischer Sprache, die ganz offiziell von der chinesischen Propaganda-Abteilung geleitet wird. Aufgabe dieser Zeitung ist es, dem Westen ein bestimmtes China-Bild zu vermitteln, und Luo Jie kommt es daher bei seinen Bezugnahmen auf die klassische Antike auf größtmögliche Wirkung auf das kollektive visuelle Unbewusste des westlichen Lesers an.

The Reception of Greco-Roman Antiquity in Press Cartoons in China and Singapore: Between Freedom and Propaganda

This article analyses two contrasting Asian approaches to press cartoons inspired by Greco-Roman antiquity when mocking current affairs. Heng (Heng Kim Song) is a cartoonist at the Chinese-language daily *Lianhe Zaobao* in Singapore. He enjoys freedom of expression when it comes to foreign policy and focuses therefore on international affairs. He tends to align his work with the traditions of Western press cartooning with varying degrees of success, particularly their reception of antiquity. In contrast, LuoJie works for *China Daily*, a newspaper published in English with a very large circulation, officially run by the Chinese propaganda department. As this newspaper is meant to portray to the West a certain image of China, Luo Jie's use of classical antiquity to reach the visual collective unconscious of the Western reader is highly effective.

YUE YUE

Les sourires de Xi Jinping dans les caricatures de Wang Liming

Oser caricaturer le sourire du « grand » président de Chine est un vrai crime. Maintes fois condamné par le régime de son pays natal, le dessinateur de presse en exil aux USA, Wang Liming (né en 1973) qui publie ses dessins sous le nom de

« Rebel Pepper » en est un exemple. Les sourires sinistres et politisés causent de vraies souffrances sociales. Face à cette situation dramatique les dessins satiriques sont comme une arme de combat pour le dessinateur, une arme qu'il dresse fièrement pour contrecarrer les multiples assauts de la propagande du PCC. Grâce aux contextes sociaux démocratiques du monde occidental, les œuvres humoristiques de ce dessinateur peuvent démontrer une vérité que la population chinoise n'a pas la chance de connaître. Vivre en dehors de la Chine dans une société où la liberté d'expression représente une vraie valeur est une chance pour les artistes et les intellectuels qui comme lui se sont engagés pour le bien de l'humanité.

Das Lächeln von Xi Jinping in den Karikaturen von Wang Liming

Das Lächeln des "Großen Vorsitzenden" Chinas zu karikieren, ist in China nicht nur riskant, sondern ein regelrechtes Verbrechen. Die zahlreichen Verurteilungen von Wang Liming (geb. 1973), der in den USA im Exil lebt und seine Zeichnungen unter dem Pseudonym "Rebel Pepper" veröffentlicht, sind ein klarer Beleg dafür. Dieses hochpolitische und stets bedrohliche Lächeln ist die Ursache für viel soziales Leid. Angesichts dieser dramatischen Lage sind satirische Zeichnungen wie eine Waffe für ihren Schöpfer, mit der er stolz den zahlreichen Propaganda-Attacken der KP Chinas entgegentritt. Der demokratische Kontext der westlichen Welt gestattet es dem Zeichner, Wahrheiten aufzuzeigen, die der chinesischen Bevölkerung vorenthalten bleiben. Ein Leben außerhalb Chinas, in einer Gesellschaft, in der die Meinungsfreiheit einen echten Wert darstellt, ist eine Chance für Künstler und Intellektuelle, die wie er dem Wohl der Menschheit dienen wollen.

Xi Jinping smiles in the cartoons of Wang Liming

To dare to caricature the smile of the "great" president of China is a real crime. The press cartoonist Wang Liming (born in 1973) – who publishes his cartoons under the name of "Rebel Pepper" – is an example of this. In exile in the USA, he has been many times condemned by the ruling regime of his native country. Sinister and politicized smiles cause real social suffering. Faced with this dramatic situation, satirical cartoons are like a weapon for the cartoonist, a weapon that Wang proudly raises to thwart the multiple attacks of the Chinese Communist Party's propaganda. Thanks to the democratic social contexts of the Western world, the humorous works of this cartoonist can demonstrate a truth that the Chinese population does not have the opportunity to observe. Living outside China, in a society where freedom of expression is a real value, is a chance for artists and intellectuals who, like Wang, are committed to the good of humanity.